

Západočeská Univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**ALLIANCE FRANÇAISE EN RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE**

Anna Houžvičková

Plzeň 2013

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – francouzština

Bakalářská práce

**ALLIANCE FRANÇAISE EN RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE**

Anna Houžvičková

Vedoucí práce:

Mgr. Veronika Černíková

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2013

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval(a) samostatně a použil(a) jen
uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2013

.....

Předem bych chtěla poděkovat vedoucí své práce, Mgr. Veronice Černíkové za spolupráci při vypracování práce a podnětné připomínky k jejímu obsahu.

Dále bych chtěla poděkovat ředitelce Francouzské aliance v Plzni, Amandine Salmon, koordinátorce Francouzských aliancí v České Republice, Violaine Foizon a čestné předsedkyni Francouzské aliance v Plzni, Danuši Bělohávkové, za poskytnutí rozhovoru a ochotu kdykoliv pomoci.

Děkuji také řediteli Francouzského institutu v Praze a radovi pro kulturu a spolupráci, Olivierovi Jacquotovi, který i přes svůj nabitý program bez prodlení odpověděl na můj dotaz a morálně mne podpořil v práci.

Table des matières

1 INTRODUCTION.....	1
2 LA FRANCOPHONIE.....	3
2.1 Qu'est que le francophone, la francophonie et la Francophonie.....	3
2.2 La naissance de la Francophonie.....	3
2.3 L'Organisation Internationale de la Francophonie.....	4
2.3.1 La mission de l'Organisation internationale de la Francophonie.....	5
2.4 Résumé de chapitre deux, la francophonie.....	9
3 L'HISTOIRE DES RELATIONS FRANCO-TCHÈQUES.....	10
3.1 14e siècle.....	10
3.2 19e siècle.....	10
3.3 Les années soixante et soixante-dix du 19e siècle.....	11
3.4 Les années quatre-vingts du 19e siècle.....	12
3.5 Les années quatre-vingt-dix du 19e siècle.....	13
3.6 20e siècle.....	14
3.7 Les années dix du 20e siècle.....	15
3.8 Les années vingt du 20e siècle.....	15
3.9 Les années trentes du 20e siècle.....	16
3.10 Les années cinquante du 20e siècle.....	17
3.11 Les années soixante du 20e siècle.....	17
3.12 Les années soixante-dix du 20e siècle.....	18
3.13 Les années quatre-vingt du 20e siècle.....	18
3.14 Résumé de chapitre trois, les relations franco-tchèques.....	19
4 ALLIANCE FRANCAISE.....	20
4.1 Alliance française.....	20
4.2 Le réseau de l'Alliance française en République tchèque.....	22

4.2.1 Activités des Alliances françaises en République tchèque.....	22
4.2.2 La situation des Alliances françaises de la République tchèque.....	23
4.2.3 L' Alliance française de Plzeň au sein du réseau tchèque.....	24
4.2.4 La coordination des Alliances françaises de la République tchèque.....	24
4.3 Histoire de l'Alliance française de Plzeň.....	26
4.3.1 Les relation entre la France et Plzeň après la Révolution de Velours.....	29
4.3.2 Les débuts d'Alliance française de Plzeň.....	30
4.3.3 L'histoire moderne d' Alliance française de Plzeň.....	34
4.3.4 Fonctionnement d'Alliance française de Plzeň.....	35
4.3.5 Les activités de l'Alliance française de Plzeň.....	36
4.3.6 Le financement de l'Alliance française de Plzeň.....	43
4.3.7 Les partenaires de l'Alliance française de Plzeň.....	44
4.4 Résumé de chapitre quatre, l'Alliance française.....	45
5 CONCLUSION.....	47
6 BIBLIOGRAPHIE.....	49
6.1 Les monographies.....	49
6.2 La communication personnelle.....	49
6.3 Les matériaux d'Alliance française de Plzeň.....	50
6.4 Les thèses.....	50
6.5 Les sources électroniques.....	51
7 RÉSUMÉ.....	53
7.1 Le résumé en français.....	53
7.2 Le résumé en tchèque.....	54

1 INTRODUCTION

Le présent mémoire porte sur le thème « Alliance française en République tchèque » avec un regard particulier sur l'Alliance française de Plzeň. Ma première rencontre avec l'Alliance s'est déroulée par l'intermédiaire de la faculté des lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest il y a deux ans. C'est à ce moment qu'elle a attiré mon intérêt. Puis, j'ai effectué mon stage à l'Alliance et j'y suis restée comme bénévole jusqu'à aujourd'hui. Pour mieux comprendre sa mission, j'ai décidé de lui consacrer mon mémoire.

L'objectif principal de ce mémoire est de présenter l'Alliance française de Plzeň. Pour avoir un regard complexe sur la problématique nous expliquons le terme « Francophonie », décrivons l'histoire des relations Franco-tchèques et l'association de l'Alliance française dans la partie théorique. Ensuite, dans la partie pratique nous développons le sujet de l'Alliance française de Plzeň et puisque peu d'informations sont accessibles à l'écrit, nous avons réalisé plusieurs entretiens avec des personnes alliées et nous avons essayé de montrer une image de son évolution et de son fonctionnement.

Ce mémoire comporte huit chapitres dont le premier s'appelle introduction. Il explique le but principal du mémoire et présente brièvement le contenu des chapitres suivants.

Le deuxième chapitre explique la différence entre les termes : le francophone, la francophonie et la Francophonie. Il décrit brièvement l'histoire de la Francophonie, et se concentre sur l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Dans le troisième chapitre, l'attention est portée sur les relations

Franco-tchèques. Nous les suivons depuis le 14^e siècle jusqu'aux années quatre-vingt du 20^e siècle. Tout au long nous essayons de donner vue au réseau des Alliances françaises sur le territoire tchèque.

Le chapitre quatre dans son l'introduction décrit la Fondation Alliance française, le réseau des Alliances françaises en République tchèque et sa coordination et plus en détail la naissance de l'Alliance française de Plzeň, son fonctionnement et sa mission.

Le mémoire se termine par une conclusion qui détermine les principaux aspects du travail et résume les connaissances acquises.

Ensuite, la bibliographie présente par ordre alphabétique les sources utilisées pour la rédaction du mémoire. Elle est répartie en 5 parties. Pour le chapitre 2 et 3 nous avons utilisé plutôt des monographies mais pour le chapitre 4 nous avons dû combiner les sources électroniques, les matériaux de l'Alliance française de Plzeň et la plupart des informations sont recueillies grâce aux rencontres personnelles et aux sources confidentiels de l'Alliance française qui nous ont été confiées. Ensuite, nous trouvons le résumé en français et en tchèque.

Le présent mémoire est destiné au grand public francophone qui s'intéresse à l'évolution des relations franco-tchèques, qui veut découvrir la francophonie et l'Alliance française.

2 LA FRANCOPHONIE

2.1 Qu'est que le francophone, la francophonie et la Francophonie

Pour mieux comprendre la problématique, il faut d'abord définir les termes : francophone, francophonie et Francophonie et faire la distinction entre eux.

« À l'origine, les termes francophone et francophonie sont des termes inventés en 1886 par un géographe Onésime Reclus pour décrire les pays à travers le monde qui utilisent le français, généralement comme langue officielle. »¹ Le terme francophonie réfère aux gens qui partagent la langue française. Le terme Francophonie désigne les pays où le français est parlé. Selon René-Maurice Dereumaux : « la Francophonie est un espace de solidarité, de coopération et de dialogue. »²

De nos jours les termes expriment une approche géographique, linguistique et culturelle. De point de vue géographique la francophonie est une organisation dont les responsables se réunissent régulièrement pour consulter leur idées, prévoir des plan et des politiques en commun. De point de vue linguistique il s'agit du moyen de communication parmi les gens francophones. De point de vue culturel la francophonie signifie la propagation de la culture française.³

2.2 La naissance de la Francophonie

Onésime Reclus comprend la Francophonie comme l'ensemble de la France et des pays colonisés dont la langue de communication est le français. La Francophonie promovoie la langue française et la France ce

1 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 21

2 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 21

3 Marchand, *La francophonie*, p. 9

qui est bientôt appliqué à l'ensemble des valeurs françaises.

Les hommes les plus importants pour la naissance de la Francophonie sont quatre anciens chefs des États africains: Léopold Sédar Senghor - Sénégal, Habib Bourguiba - Tunisie, Hamani Diori – Niger et Charles Hélou - Liban. Les quatre s'engagent à imposer la liberté de leurs États ainsi qu'à former une unité francophone d'un pouvoir politique.⁴

2.3 L'Organisation Internationale de la Francophonie

L'organisation est instituée après des années de coopération non-officielle. Premièrement l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) est créée le 20 mars 1970 à l'initiative de Léopold Sédar Senghor, Habib Bourguiba, Hamani Diori et le Prince Norodom Sihanouk, le roi de Cambodge. La Charte d'ACCT est signée par 21 États et gouvernements. L'organisation partage la langue commune, donc le français, impose et diffuse les cultures de ses membres et développe la coopération culturelle et technique entre eux.⁵

En 1995 l'ACCT se transforme en Agence de la Francophonie et en 1999 en Agence Intergouvernementale de la Francophonie grâce à son statut intergouvernemental. Le 23 novembre 2005 pendant la Conférence ministérielle de la Francophonie, l'Agence de la Francophonie prend son nom actuel, L'Organisation Internationale de la Francophonie.⁶

4 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 33

5 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 50

6 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 51

2.3.1 La mission de l'Organisation internationale de la Francophonie

L'OIF se concentre sur quatre domaines principaux : « [...] la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; l'éducation et le développement durable » .⁷ Dans tous les domaines d'opération elle a pour objectifs d'aider : « à l'instauration et au développement de la démocratie, à la prévention, à la gestion et au règlement des conflits, et au soutien à l'État de droit et aux droits de l'Homme ; à l'intensification du dialogue des cultures et des civilisations ; au rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle ; au renforcement de leur solidarité par des actions de coopération multilatérale en vue de favoriser l'essor de leurs économies ; à la promotion de l'éducation et de la formation. »⁸

La langue et la culture

La mission originelle de la Francophonie est de protéger le patrimoine culturel et l'usage du français. C'est pourquoi elle place au centre des relations internationales la question d'identité et de la culture. Pour aider à la défense de la langue et de la culture la Francophonie finance les activités culturelles et le développement d'information.⁹ Elle demande aussi à ses opérateurs de promouvoir le français dans les institutions européennes.

Les médias jouent le rôle clé également dans le progrès de la démocratisation des institutions. L'OIF impose la liberté de presse, établit

⁷ Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 81

⁸ Organisation International de la Francophonie, *Charte de la Francophonie, Titre I : Des objectifs* [en ligne]. [consulté le 15 mars 2013]. Disponible sur : http://agence.francophonie.org/doc/txt-reference/charte_franco.pdf

⁹ Organisation International de la Francophonie, *La Charte de la Francophonie, Annexe I* [en ligne]. [consulté le 15 mars 2013]. Disponible sur : http://agence.francophonie.org/doc/txt-reference/charte_franco.pdf

les radios locales émettant dans les langues régionales aussi bien qu'en français.¹⁰ Elle ne cherche plus à imposer le français comme la seule langue mais soutient le développement et l'éducation dans les langues locales.¹¹

Il existe des associations privées rattachées à la francophonie développant la langue française. On distingue deux types des associations selon leur sphère d'action – la défense linguistique et culturelle et les regroupements professionnels. Celles-ci sont toujours du droit local parce qu'il n'existe pas un droit international des associations privées. L'association la plus active est l'Alliance Française.¹² Entre autre on y trouve par exemple La fédération du français universel ou La fédération internationale des Ecrivains de la langue française. Les regroupements professionnels réunissent les hommes qui pratiquent le même métier dans une même langue.¹³

La paix, la démocratie et les droits de l'Homme

L'OIF assiste à l'adaptation des valeurs démocratiques par les citoyens dont la tolérance et le dialogue. Ces valeurs aident à la prévention des conflits armés et imposent la résolution pacifique des problèmes. L'OIF s'engage dans la prévention des crises politiques par l'observation des pratiques démocratiques et des droits de l'Homme en particulier à la professionnalisation des élections, à la répartition du pouvoir sur le spectre politique et à la consolidation des aptitudes des institutions juridiques et judiciaires des pays adoptant des programmes de réforme. Avec son savoir-faire elle aide à l'organisation des élections

10 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 86

11 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 89

12 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 90

13 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 91

libres, propose le soutien en équipement, en expertise et en formation.¹⁴ Un exemple très significatif de la puissance de la Francophonie est celui de l'année 2003. La France a regagné le support de l'ONU contre la guerre américaine en Irak.¹⁵

Le développement et la solidarité

Il y a des grandes différences des situations économiques entre les pays de l'espace francophone et c'est grâce à la solidarité qu'on puisse lutter effectivement contre la pauvreté. L'OIF gère le Programme spécial de développement dont les fonds permettent de satisfaire les besoins essentiels des communautés locales. Ces projets visent à « [...] la valorisation des produits locaux, l'accès aux services sociaux de base[...], le renforcement des capacités des porteurs de projets et des communautés bénéficiaires. »¹⁶ L'OIF mène une multitude d'activités destinées aux jeunes ce qui lui permet de former des citoyens responsables. Elle mène aussi un programme Femmes et développement qui considère les femmes comme des partenaires égaux aux hommes dans l'édification et le développement de la société.¹⁷

L'économie et la mondialisation

La Francophonie est un dispositif qui lie la langue et l'économie en préservant ses missions originelles de concertation, de formation et d'information. Elle joue un rôle important dans l'intégration économique régionale et mondiale et dans le développement des économies les plus fragiles. À travers la langue internationale elle rend possible la

14 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 95

15 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 97

16 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 98

17 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 99

communication clef pour l'échange de biens et de services. Elle partage son savoir-faire et son expertise économique et financière dans le contexte de la mondialisation.¹⁸ La preuve des liens existant entre langue, culture et commerce est facile à comprendre en regardant le rapport entre les entreprises françaises et des pays ou des régions francophones. Les entreprises s'y engagent plus souvent que dans les régions non-francophones. Les niveaux de collaboration sont trois : la coopération au niveau gouvernemental, la coopération entre les entreprises et le développement des ressources humaines. Il ne faut pas imaginer l'ensemble francophone comme un ensemble homogène. Les pays membres sont situés dans les différentes régions de monde et se trouvent dans les différentes étapes du développement économique, du plus industrialisé au moins avancé.¹⁹

L'environnement

Au sein de la Francophonie existe l'Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie. La Francophonie s'engage dans la gestion plus efficace des ressources naturelles et dans leur protection. Elle aide ses membres avec le changement de modes de production et de consommation. Elle participe à l'électrification des régions isolées.²⁰ La Francophonie cherche à utiliser au maximum les énergies renouvelables, c'est à dire l'énergie éolienne, hydroélectrique, solaire et celle provenant des déchets des animaux domestiques. En se servant des produits naturels elle n'est pas obligée trop investir et les gens locaux peuvent les faire marcher et les entretenir facilement. Les îles de Vanuatu en sont un bon exemple. 36 écoles et services communautaires étaient

18 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 101

19 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 103

20 Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 105

chargés de l'électricité par la Francophonie en partenariat avec le gouvernement de Vanuatu, l'entreprise Electricité de France (EDF) et la fondation Energies pour le monde.²¹

2.4 Résumé de chapitre deux, la francophonie

La francophonie exprime une approche géographique, linguistique et culturelle. La Francophonie a pour but de promouvoir la langue française et la France et celle-ci s'applique à l'ensemble des valeurs françaises telles que la paix, la démocratie, les droits de l'Homme, l'éducation et le développement durable. Ainsi l'Organisation Internationale de la Francophonie est fondée par les chefs des États africains et elle se répand autour du monde entier. L'association la plus active dans promotion des langues et des cultures francophones est l'Alliance française.

²¹ Dereumaux, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 105

3 L'HISTOIRE DES RELATIONS FRANCO-TCHÈQUES

3.1 14^e siècle

On pourrait dire que l'histoire des relations franco-tchèques date depuis le 14^e siècle. En effet, c'est Jean de Luxembourg, éduqué à la cour de France, qui entretient des relations diplomatiques entre la France et la République Tchèque, alors le Royaume de Bohême. Après la mort de Jean de Luxembourg, son fils Charles IV est proclamé l'empereur. Celui-ci, est éduqué à la cour de France comme son père et il est francophile par la nature. Il se marie avec Blanche de Valois et développe les liens entre les deux pays à travers la coopération culturelle et politique.²²

3.2 19^e siècle

La période moderne des relations franco-tchèques commence vers la moitié du 19^e siècle. Jakub Malý publie la traduction du livre *Histoire de la révolution française*²³ sous le titre *Historie Girondinů* et on ressentit la croissance de l'influence de la révolution française sur la nation tchèque. Les hommes politiques tchèques ont de plus en plus intérêt de voyager en France. Un des plus longs voyages est réalisé par František Ladislav Rieger et dure dix-huit mois.²⁴ On découvre aussi un nombre considérable de peintres qui émigrent, entre autre Soběslav Pinkas, un grand francophile.²⁵ Les tchèques adoptent la langue française comme la défense contre la germanisation. Le français pénètre de la couche de

²² *Présentation historique*. La France en République Tchèque. Ambassade de France à Prague. [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://france.cz/Présentation-historique>

²³ Mignet, François August. *Histoire de la révolution française*. 1827. vyd. bruxelles: Soc. typ. belge A.

²⁴ Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 62

²⁵ Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 69

l'aristocratie entre la population plus vaste. Dans les années cinquante un nombre important des pièces de théâtre français est introduit et on rencontre des premières traductions de la littérature française.²⁶ Dans les mesures de néo-absolutisme la poursuite des francophiles est effectuée à Bohême et ceux qui n'ont pas émigré sont emprisonnés.²⁷ Dans cette situation difficile Soběslav Pinkas s'engage dans la promotion de la Bohême en France en rédigeant la colonne *Bohême* dans la presse française.²⁸

3.3 Les années soixante et soixante-dix du 19^e siècle

Dans les années soixante et soixante-dix l'enseignement français vit une grande extension. Les lycées sont devenus les pionniers du français parmi les écoles. Le premier lycée établi à Tábor en 1862 déclare l'apprentissage du français obligatoire.²⁹ Et ce ne sont pas seulement les tchèques qui acceptent ce fait avec plaisir, mais les allemands aussi. Vu que les allemands refusent d'apprendre la langue tchèque, l'explication est claire. C'est ainsi que le français pénètre dans les larges couches sociales.

Le premier rassemblement des francophiles noté est organisé en 1864 à Prague par le brasseur Ferdinand Náprstek³⁰ et depuis ce moment le nombre de francophiles augmente. Vers l'année 1870 la francophilie devienne encore plus populaire grâce aux membres de Sokol³¹, les ouvriers et les étudiants et elle se caractérise comme un

26 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 67

27 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p.71

28 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p.77

29 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 410

30 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 89

31 Une organisation sportive

mouvement républicain.³² L'alliance entre la Bohême et la France est affirmé officiellement en janvier 1871 par la désignation du premier consul français, Albert Lefaivre.³³ Le nombre de cercles français augmente dont le premier voit le jour en janvier 1873 à Kolín. La Bohême fait partie de l'empire Austro-Hongrois et perçoit la France comme un Etat démocratique exemplaire. La francophilie est donc la réponse à la germanophobie qui a tendance à augmenter.

3.4 Les années quatre-vingts du 19^e siècle

Dans les années quatre-vingts les cours du français sont donné sur tous les niveaux de système scolaire. C'est grâce à la division de l'Université Charles-Ferdinand en 1882 et grâce à la naissance de l'Université Charles. De ce fait profite le département des langues romaines qui intensifie le nombre des heures du français.³⁴

La francophilie est si répandue que les gens demandent une organisation officielle pour maintenir les relations entre la France et la Bohême. C'est en 1886 que l'Alliance française de Prague est fondée à partir de l'idée de Luis Leger. Cette association est une des plus nombreuses dans le monde. En 1888 elle a plus de 250 membres.³⁵ Elle est aussi bien exceptionnelle parce que ce sont les Tchèques qui forment le sein de l'Alliance. La plupart des Alliances se trouve dans les colonies françaises et elles sont créées par les français qui accueillent des francophiles locaux. La langue de travail de l'Alliance française de Prague n'est pas seulement le français, le tchèque y est également. L'Alliance française de Prague profite aussi de diverses dispenses. Elle n'est pas

32 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 125

33 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 136

34 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 416

35 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 486

obligée de verser des cotisations mais elle peut recevoir des contributions depuis la centrale.³⁶ Parmi les membres de l'Alliance française de Prague sont surtout des politiciens, des intellectuels et des artistes puis des entrepreneurs, des marchands et des avocats. Parmi les représentants de la couche inférieure on y trouve des enseignants, des ouvriers et des artisans. Il n'y a presque pas de femmes par rapport à présent.

Une grande opportunité pour montrer l'intérêt de tchèques vers la France vient en 1889 pendant l'Exposition Universelle à Paris. L'Autriche-Hongrie pourtant refuse la participation et les tchèques doivent suivre la même politique. Les français envoient l'invitation à Sokol et cette organisation reçoit la dispense et peut y participer.

3.5 Les années quatre-vingt-dix du 19^e siècle

Une autre occasion pour réunir les français et les tchèques arrive en 1891. L'exposition nationale de 1891 a lieu à Prague et les gymnastes français y participent.³⁷ À la fin du siècle on observe un grand flot de nationalisme français et de la germanophobie ; c'est ainsi que la France trouve les sympathies pour la Bohême.³⁸ Une réussite diplomatique est acquise en avril 1897 par l'ouverture du consulat français à Prague.³⁹ L'utilisation du français se répand. Le français est jugé progressiste et permet d'éviter la langue allemande. Puisque le tchèque est interdit dans la télégraphie, le français y est utilisé. Les allemands vivant en Bohême accueillent l'idée de l'enseignement du français de la même manière que les tchèques parce qu'il leur sert à esquiver l'enseignement du tchèque.⁴⁰

36 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 488

37 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 176

38 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 215

39 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 200

40 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 414

3.6 20^e siècle

Grâce aux relations établies pendant l'Exposition Universelle en 1889 une animation réciproque est déclenchée. Les nationalistes français font la propagande des Tchèques dans la presse française et aident avec l'organisation des activités bilatérales. Les tchèques de leur part propagent l'idée du nationalisme.⁴¹ En 1901 une délégation des sportifs français et des membres de la Mairie de Paris viennent à Prague⁴² et la Mairie de Prague va à Paris en 1902 pour la célébrer le 100^e anniversaire de Victor Hugo.⁴³ Les relations entre la France et la Bohême sont solides et les tchèques deviennent populaires en France. Le premier médiateur des informations entre les deux pays est le journal *Correspondance tchèque* fondé au cours de la même année. À la fin de l'année 1902 ont lieu les élections parlementaires en France ce qui met en danger l'existence du Consulat français à Prague parce que les nationalistes ne sont plus au pouvoir.⁴⁴ Entre les années 1903 et 1905 le Consulat n'effectue presque pas d'action. Pendant le mandat de consul George Colomniès les relations franco-tchèques ressentent la réanimation mais à partir de l'année 1909 le consulat devient très passif.⁴⁵

Entre les années 1903 et 1914 aucun voyage en France n'est accompli par des grands hommes politiques tchèques.⁴⁶ La raison pour ce fait est la vague de russophilie qui s'étend et expulse la francophilie.⁴⁷ Alliance Française de Bohême agrandit le fonds de la bibliothèque, organise les événements culturels, les soirées mondaines, les spectacles

41 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 229

42 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 232

43 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 238

44 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 258

45 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 280

46 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 286

47 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 295

et les concerts.⁴⁸ Elle propose rarement les cours du français gratuits pour le public.⁴⁹ Les membres de cercles français commencent à négliger les non francophones et ils ne coopèrent pas entre eux. Ils se contentent d'approfondir la langue française et ils ne participent pas au développement des relations franco-tchèques. Aussi les Alliances françaises ne soutiennent pas le contact avec la centrale à Prague. Depuis 1907 l'association des Alliances françaises est annuellement subventionnée par la Mairie de Prague par 150 couronnes et elle couvre certaines de ses activités.

3.7 Les années dix du 20^e siècle

En 1910 la Mairie de Prague est la seule à organiser les événements franco-tchèques⁵⁰ et jusqu'à l'année 1914 elle subventionne et dirige la rédaction de *Correspondance tchèque*. Les lectures sur le sujet politique sont organisées très rarement mais elles maintiennent. L'Alliance française accepte les nouveaux membres seulement sous la référence de deux membres actuels et il doit être accepté par la commission. C'est alors que l'Alliance française est devenue très fermé.

3.8 Les années vingt du 20^e siècle

En automne 1920 l'Institut Français est ouvert à Prague. Ce fait est dû au changement politique. Prague n'est plus la capitale régionale de l'Empire austro-hongrois mais la capitale de la République tchécoslovaque. Dans tous les capitales de l'Europe on trouve l'Instituts

48 Brauenstein, et all, *Z historie Francouzského institutu v Praze*, p. 19

49 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 504

50 Reznikow, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*, p. 327

Français et dans les villes de province sont situées les Alliances françaises.

L'Institut Français sert au développement des contacts intellectuels entre les Français et les Tchèques.⁵¹ Il propose les cours du français, les lectures de l'histoire de la philosophie et il délivre des diplômes du français. Il ouvre aussi un office intellectuel pour les Français comme pour les Tchèques. C'est à dire que c'est le centre de la culture française à Bohême.⁵²

Pendant la Première Guerre Mondiale l'activité de l'Alliance française est rompue mais après la guerre vient la résurrection et en 1921 on compte 37 agences et en 1938 on y compte 72 ce qui représente un record mondial pour le nombre d'habitants. Ce fait démontre le désir des Tchèques relier la République tchécoslovaque à la France.

En 1920 12 meilleurs lycéens Slovaque et Tchèques sont envoyés en France pour 3 ans d'études au lycée français. Ils sont accompagnés d'un enseignant tchèque ou slovaque.

3.9 Les années trente du 20^e siècle

« En 1930 l'Institut Français de Prague a quatre sections:

- littéraire, historique et philosophique
- de droit et d'économie, avec un département d'économie fondé par la ville de Paris
- scientifique et technique avec des branches de chimie, d'électro-technique, industrie de bâtiment et de médecine
- et une section dite normale, pour les enseignants tchécoslovaques

⁵¹ Brauenstein, et al, *Z historie Francouzského institutu v Praze*, p. 29

⁵² Brauenstein, et al, *Z historie Francouzského institutu v Praze*, p. 30

qui veulent approfondir leurs connaissances de l'histoire, de la législative et des méthodes pédagogiques de l'enseignement du français. »⁵³

L'Institut Français ferme ses portes en 1939 pour des raisons politiques.

3.10 Les années cinquante du 20^e siècle

En mars 1951 les agences de l'Alliance française sont fermées⁵⁴ suivies par l'Institut Français en avril et par la Maison de France à Bratislava et à Brno. Le délai est déterminé au 1 mai 1951 et jusqu'à cette date tous les Français vivant en République tchécoslovaque doivent quitter le pays.⁵⁵ Pour que le bâtiment de Štěpánská 35⁵⁶ soit gardé par la France, le Consulat français y est situé.

3.11 Les années soixante du 20^e siècle

Le premier signe de l'espoir du rétablissement des relations franco-tchèques vient pendant la période de *Printemps de Prague*⁵⁷. Le premier accord de l'échange franco-tchèque est signé en 1964. Il permet d'ouvrir des conférences du français à l'Université Charles à Prague, les cours de tchèque à la Sorbonne et accorder quelques bourses aux étudiants. Malgré tout on n'y trouve aucune mention de la réouverture de l'Institut Français de Prague.

En avril 1967 la bibliothèque française et la salle de lecture sont rouvertes

53 Brauenstein, et all, *Z historie Francouzského institutu v Praze*, p. 32

54 Brauenstein, et all, *Z historie Francouzského institutu v Praze*, p. 38

55 Brauenstein, et all, *Z historie Francouzského institutu v Praze*, p. 69

56 Siège actuel de l'Institut Français à Prague

57 Tentative de libéralisation du régime en Tchécoslovaquie (janvier-août 1968), menée sous l'égide du parti communiste tchécoslovaque (PCT) après le remplacement de Antonín Novotný par [Alexander Dubček](#) (janvier).

dans le cadre de la Bibliothèque Nationale de la République tchèque et sous le patronat de l'Université de Paris. Il y a deux directeurs, un de nationalité tchèque, l'autre français, pour garder l'objectivité des intérêts.

3.12 Les années soixante-dix du 20^e siècle

Après *Le Printemps de Prague* vient la période de normalisation et un nombre important de francophiles abandonne le pays. Les relations ne se développent plus au niveau politique mais au sein de la société et surtout parmi les intellectuels. Une grande soutenance propose l'Association Jan Hus qui assure les conférences secrètes des savantes provenant des pays de l'ouest. Elle permet aux dissidents tchèque de maintenir le niveau de leur éducation et les tient renseignés des événements à l'étranger.

3.13 Les années quatre-vingt du 20^e siècle

C'est seulement à la fin des années quatre-vingt qu'on peut observer le rétablissement des relations politiques. Le président François Mitterrand visite le président tchèque en 1988. L'événement le plus important est le petit déjeuner avec les dissidents au Palais Buquoy.⁵⁸

La Révolution de Velours ouvre définitivement la frontière, l'Institut Français de Prague est rouvert et les relations Franco-tchèques sont rétablies. Egalement les portes des Alliances françaises sont rouvertes. Entre 1900 et 2004 six d'eux renaissent : à Brno, České Budějovice

⁵⁸ *Présentation historique*. La France en République Tchèque. Ambassade de France à Prague. [en ligne]. [consulté le 10 avril 2013]. Disponible sur : <http://france.cz/Présentation-historique>

(Alliance française de Bohême du Sud), Liberec, Pardubice, Plzeň et Ostrava.⁵⁹

3.14 Résumé de chapitre trois, les relations franco-tchèques

Les relations franco-tchèques ont une longue histoire. La première coopération mentionnée date du 14^e siècle quand les rois de Bohême mènent la coopération culturelle et politique. Ensuite, la coopération est coupée et rétablie au 19^e siècle grâce aux francophiles tchèques. La collaboration se déroule au niveau éducatif, politique et sportif. À part de certaines étapes elle fonctionne bien. Après la deuxième guerre mondiale les Français vivant sur le territoire tchèque sont expulsés. L'espérance revient après *Le Printemps de Prague* quand les dissidents tchèques rencontrent des intellectuels des pays de l'ouest à huis clos. La délibération finale arrive dans les années quatre-vingt du 20^e siècle après la *Révolution de Velours*.

⁵⁹ Alliances Françaises en République Tchèque. [en ligne]. [consulté le 6 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/-L-Alliance-francaise-en-Republique-.html>

4 ALLIANCE FRANÇAISE

4.1 Alliance française

La Fondation Alliance française est créée le 21 juillet 1883 à l'initiative de Paul Cambon et de Pierre Foncin. L'Alliance française compte 1062 agences répandues dans 135 pays du monde sur les cinq continents : Afrique, Amérique du Nord, Amérique latine et Caraïbes, Asie et Océanie et Europe. Elle accueille plus de 490 000 étudiants. L'Alliance française est un mouvement international de droit local.⁶⁰ Elle est coordonnée par Paris pour assurer une certaine unité du réseau. Son caractère local lui permet la coopération entre les pays de résidence des Alliances et la France. Les relations politiques et financières entre l'Alliance française et le Gouvernement français ont deux caractères. D'abord il y a une coordination et aide culturelle proportionnée par le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade qui aide les Alliances par exemple à prendre contact avec des conférenciers ou artistes et après il y a la possibilité d'attribution des subventions.⁶¹

L'initiative de fonder une Alliance vient de la part des gens locaux. Après la présentation du projet et l'affirmation des statuts elle est approuvée par la Fondation Alliance française de Paris.⁶² Les Alliances françaises sont apolitiques et non confessionnelles et ont pour missions la diffusion de la langue française et des cultures francophones et le soutien de l'échange interculturel.⁶³ Comme présenté en détail plus tard « [...] les

60 *Alliance française en République Tchèque*. [en ligne]. [consulté le 6 avril 2013] Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/-L-Alliance-francaise-dans-le-monde,22-.html>

61 MEYLAN, *Rapport de stage*, p. 5

62 *Alliance française en République Tchèque*. [en ligne]. [consulté le 6 avril 2013] Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/-L-Alliance-francaise-dans-le-monde,22-.html>

63 *La Charte d'Alliance française*, [en ligne]. [consulté le 6 avril 2013] Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.org/charte.html>

Alliances françaises sont des acteurs économiques, sociaux et culturels en prise directe avec leur environnement local. »⁶⁴ Elles s'efforcent de vivre de leur propres ressources ce qui n'est pas toujours facile c'est pourquoi elles bénéficient des subventions de la part du ministère des Affaires étrangères et il se peut qu'elles reçoivent des subventions locales ou bien des dons des particuliers ou des entreprises privées. Les Alliances françaises sont constituées d'un comité composé de personnes du pays d'accueil, de l'administration et l'ensemble des pédagogues.⁶⁵ Elles sont administrées par des bénévoles du pays d'accueil et profitent souvent de la présence de directeur français.⁶⁶

Le caractère des Alliances françaises change d'après le continent et le pays d'implantation. En Europe centrale et l'Europe de l'Est la situation est un peu difficile parce que l'activité des Alliances françaises a cessé pendant une longue période. On peut donc dire que le réseau des Alliances françaises y est en évolution. Puis les gens apprennent le français par plaisir et non par obligation, c'est pourquoi le nombre d'adhérents n'est pas très élevé. En même temps la France préfère mener une politique commune de l'Union Européenne depuis que les pays sont membres de l'Union Européenne. L'Asie est un continent en développement rapide par suite l'Alliance française y offre avant tout des cours pour les personnels d'entreprises et on y trouve un nombre considérable de mécènes français. En Afrique le français est une des deux langues de communication c'est pourquoi le nombre d'étudiants du français augmente. Le réseau des Alliances françaises y est le plus ancien. Le cas spécifique sont les pays où le français est une des langues officielles. Les Alliances françaises y sont plus fréquentées et on y trouve

64 DEREUMAUX, *L'Organisation Internationale de la Francophonie*, p. 91

65 MEYLAN, *Rapport de stage*, p. 10.

66 *Dépliant Alliance française*

plus d'enfants parce qu'ils sont obligés de bien connaître la langue.⁶⁷

4.2 Le réseau de l'Alliance française en République tchèque

De nos jours le réseau des Alliances françaises en République tchèque compte 6 agences. Elles sont situées à Liberec, Pardubice, Ostrava, Brno, České Budějovice et Plzeň.



Alliances Françaises en République tchèque⁶⁸

4.2.1 Activités des Alliances françaises en République tchèque

Les Alliances françaises en République tchèque sont les plus actives dans l'enseignement du français. Elles possèdent un véritable savoir-faire et un professionnalisme qui les rend leader dans ce domaine

⁶⁷ *Fondation Alliance française*. [en ligne]. [consulté le 6 avril 2013] Disponible sur : <http://www.fondation-alliancefr.org>

⁶⁸ *Alliances Françaises en République Tchèque*. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013] Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/-L-Alliance-francaise-dans-le-monde,22-.html>

par rapport à leurs concurrents potentiels.⁶⁹

Les Alliances jouent un rôle important dans le cadre des coopérations décentralisées parce qu'elles sont un moteur de collaborations internationales. Ce sont elles qui organisent et effectuent le travail, les villes et les régions subventionnent. L'Alliance d'Ostrava maintient une relation avec la région Lorraine, l'Alliance de Bohême du Sud avec la ville Lorient et la région Champagne-Ardenne, l'Alliance de Pardubice avec la région Centre, l'Alliance de Brno avec la ville de Rennes et finalement l'Alliance de Plzeň avec la région de Franche-Comté, la ville de Liège et Limoges. L'Alliance de Plzeň est la plus active dans la maintenance et développement des relations.⁷⁰

4.2.2 La situation des Alliances françaises de la République tchèque

La situation financière des Alliances françaises n'est pas très favorable en raison de trois aspects. Premièrement à cause de la crise qui a produit la baisse des subventions et la baisse des adhérents, deuxièmement à cause de la désaffection du français notable dans tous les pays d'Europe centrale et orientale et troisièmement à cause de la faible croissance démographique. Puisque les Alliances se trouvent en difficultés économiques elles sont obligées de coopérer entre elles. D'ailleurs, partager les tâches leur permet d'économiser de l'argent et du temps. Le nombre d'adhérents était en progression importante entre les années 1990 et 2009, puis la courbe s'est inversé et depuis 2009 les chiffres aux inscriptions ne faisaient que baisser. En 2011 et 2012 les Alliances ont essayé de stabiliser la courbe et c'est en 2013 qu'on voit la

⁶⁹ FOIZON, *La communication personnelle*

⁷⁰ FOIZON, *La communication personnelle*

stabilisation.⁷¹

4.2.3 L'Alliance française de Plzeň au sein du réseau tchèque

L'Alliance française de Plzeň est considérée comme une Alliance moyenne dans le réseau tchèque. Considérant le nombre des étudiants et le budget total elle est actuellement une des plus en difficultés économiques. Elle possède les plus beaux locaux, historiques et restaurés d'autre part pas les plus pratiques.⁷²

4.2.4 La coordination des Alliances françaises de la République tchèque

La coordination des Alliances françaises est assurée par une personne désignée par l'Ambassade de France. Elle assure le lien entre les directeurs d'Alliances, l'Ambassade, l'Institut français et la Fondation Alliance française de Paris. Elle essaie de mettre en place leurs priorités. Les priorités de la Fondation Alliance française sont le renouvellement des statuts, la formation des équipes de direction et la mise en place d'une démarche qualité. L'Ambassade priorise la répartition des subventions, le suivi des performances des Alliances aux inscriptions, les dépenses des subventions, la formation des professeurs, le suivi des projets dans les Alliances pour savoir en permanence quels sont les projets en cours, etc. Pour l'Institut, les priorités sont la coordination des projets culturels qui parfois tournent dans les Alliances, le prolongement de certains projets éducatifs et linguistiques comme par exemple Un an

⁷¹ FOIZON, *La communication personnelle*

⁷² FOIZON, *La communication personnelle*

en France, la coordination des certifications de langue, etc.⁷³

La coordinatrice des Alliances françaises en République tchèque

Le poste de la coordinatrice est sous l'autorité de Directeur de l'Institut français de Prague et le Conseiller de coopération et d'action culturelle à une personne qui lui-même agit sous l'autorité de l'Ambassadeur de France. La coordinatrice est à la charnière et coordonne les projets entre les Alliances françaises, l'Institut français et l'Ambassade. Ces institutions fonctionnent différemment mais ont le même but : promouvoir la langue et les cultures francophones à l'étranger. Son rôle est d'avoir une vision d'ensemble du réseau parce qu'elle peut être interrogée à tout moment sur chacune des Alliances et doit être capable d'expliquer chacun des projets en cours.⁷⁴

La coordinatrice est en contact permanent avec les directeurs d'Alliances par mail et téléphone bien qu'elle se déplace régulièrement. L'ensemble des directeurs ont des réunions trimestrielles et collectives à Prague et toutes les deux semaines des réunions par Skype.⁷⁵

La coordinatrice agit librement en gestion quotidienne mais pour les questions délicates comme par exemple les subventions, les courriers diplomatiques, les conventions, etc. elle agit toujours sur l'autorité du Conseiller de coopération et d'action culturelle. Elle peut faire preuve d'initiative comme par exemple proposer des solutions pour diversifier les recettes des Alliances, essayer de nouer des partenariats avec des entreprises ou des associations françaises, guider ou épauler les directeurs dans leurs projets, les aider à préparer leurs budgets, etc. Elle transmet les informations des Alliances à l'Institut pour que leurs projets

73 FOIZON, *La communication personnelle*

74 FOIZON, *La communication personnelle*

75 FOIZON, *La communication personnelle*

soient connus et éventuellement soutenus par le service culturel de l'Ambassade. Malgré tous ses devoirs, elle n'a aucune puissance sur les Alliances et ne peut pas intervenir dans la gestion interne car les Alliances sont autonomes. Ce sont les comités des Alliances qui prennent les décisions et qui les assument. Juridiquement c'est le président de l'Alliance française qui est responsable devant la loi. Si la coordinatrice relève que l'Alliance contrevient à des principes élémentaires de bonne gouvernance comme détourner de l'argent, ne pas respecter les statuts, etc. l'Ambassade peut décider d'arrêter les subventions ce qui signifie la fin de l'Alliance. Ce pouvoir est important pour éviter ce type de problème.⁷⁶

4.3 Histoire de l'Alliance française de Plzeň

En 1881 est créé un Cercle français à Plzeň et il existe jusqu'à 1910 quand il est probablement transformé en une agence de l'Alliance française. Elle compte 75 membres.⁷⁷ L'Alliance française de Plzeň est la première fondée en dehors de Prague par Karel Klostermann, le professeur de français et d'allemand à Plzeň, écrivain, membre de conseil municipal et de nombreuses associations culturelles.⁷⁸ Elle est ouverte au public jusqu'en 1939 quand ses activités sont cessées pour des raisons politiques ainsi que l'activité de 72 Alliances françaises en Tchécoslovaquie. Cette année la dernière assemblée générale a lieu à Měšťanská Beseda sous la présidence de madame Hermína Altmanová. En 1944 une nouvelle assemblée générale prend place. Pendant cette assemblée de nouveaux statuts sont rédigés et accordés par le comité et

⁷⁶ FOIZON, *La communication personnelle*

⁷⁷ REZNIKOW, *Frankofilství a česká identita 1848-1914*. p. 498

⁷⁸ Karel Klostermann, *Životopis*. [en ligne]. [consulté le 4 avril 2013] Disponible sur : <http://www.databazeknih.cz/zivotopis/karel-klostermann-994>

la présidente Hermína Altmanová. En 1949 l'Alliance française de Plzeň compte 95 membres mais en septembre de l'année suivante ses activités sont arrêtées et le 5 octobre 1950 sa dissolution est prononcée.⁷⁹

Dans les années 50 l'enseignement de la langue française est en baisse. À Plzeň, seulement deux lycées et une école des langues existent qui proposent l'enseignement du français bien qu'il y ait beaucoup d'enseignants du français. La langue française est tolérée seulement grâce aux relations fortes du parti communiste français avec l'Union des républiques socialistes soviétiques.⁸⁰

La perception du français s'améliore vers l'année 1965. À l'école professionnelle de Plzeň est introduit l'enseignement facultatif du français ce qui est reçu avec enchantement et les élèves en profitent largement. Un changement essentiel dans l'enseignement des langues vient de se produire vers l'année 1968. Madame Alena Hakenová, la garante du comité central du parti communiste pour l'enseignement des langues, l'enseignante de la langue italienne et latine, de l'Institut pédagogique de recherche⁸¹ présente une nouvelle conception de l'enseignement des langues. Dans le cadre du nouveau programme l'enseignement d'une langue et d'une matière est élargi. Le nombre de leçons de la langue choisie augmente à 5 leçons par semaine et de la matière choisie à 4 leçons par semaine. Ce programme est introduit au lycée Masaryk actuel, à l'époque lycée de la rue Pionýrská, par Madame la directrice Olga Pánková. Elle choisit l'ensemble d'anglais – histoire et français – histoire. Ce programme se déroule aussi pendant la normalisation sous la surveillance de l'Institut pédagogique de recherche. Madame Danuše Bělohlávková exerce l'enseignement du français – histoire, la personne

79 BĚLOHLÁVKOVÁ, *La communication personnelle*

80 PTÁČEK, *Role Komunistické strany Francie v politickém systému Čtvrté republiky*. p.29.

81 *Výzkumný ústav pedagogický*

fondamentale dans la refondation d'Alliance française de Plzeň. Elle enseigne 2 heures habituelles de l'histoire et 2 heures de civilisation française. Le contenu de ces cours comprend par exemple la visite de musée de l'art au Palais Sternberg à Prague ou l'Ambassade de France à Štěpánská 35 sous prétexte de la visite de la Bibliothèque nationale tchèque. Ainsi se passent les premiers contacts des élèves avec les Français.⁸²

En 1969 les cours de français pour des enseignants tchèques sont organisés à Mikulov sous le patronat de l'Ambassade de France. Ainsi est invité monsieur Victor Jeanton et d'autres Français d'importance à Plzeň. En 1969 une *Association Tchécoslovaquie-France*⁸³ est fondée et administrée par des Tchèques et des Français. Les premiers contacts officiels extérieurs sont entamés et les nombreuses conférences organisées. Son activité est cessée en 1972 et n'est jamais reprise.⁸⁴

À ce temps une *Société scientifique et technique*⁸⁵ est installée à Plzeň. On y trouve la section des langues et parce que le régime est plus bénévole avec cette organisation elle peut ouvrir la coopération avec l'Ambassade de France. La section de la langue française est instituée et plusieurs conférences sont organisées à l'initiative de Madame Danuše Bělohlávková. Le premier sujet choisi est la langue technique et elle apporte beaucoup de succès. Le sujet de la deuxième conférence est la machine à commande numérique et elle est organisée en collaboration avec l'Université de Bohême de l'Ouest. L'Ambassade de France fournit les actes et les chargés de cours de Lyon. Cette conférence est surveillée par *Sécurité Publique*⁸⁶ et sur 300 personnes venues seulement 60 sont

82 BĚLOHLÁVKOVÁ, *La communication personnelle*

83 *Československo Francouzská Společnost*

84 BĚLOHLÁVKOVÁ, *La communication personnelle*

85 *Vědeckotechnická společnost*

86 *Státní Bezpečnost*

autorisées à y participer. La troisième conférence est organisée en collaboration avec l'Institut Pasteur de Paris est la faculté de médecine de l'Université de Bohême de l'Ouest. Le thème de la quatrième conférence est historique et hasardeux en raison du régime communiste. Il concerne le soin national de patrimoine. Le directeur du Bureau de patrimoine de France s'est rendu à Prague avec beaucoup des matériaux. Le projet est contrarié au moment où le chauffeur avec un membre de *Sécurité Publique* s'arrête devant la porte de Štěpánská 35. La conférence est annulée, la coopération rompue et les personnes intéressées subissent les conséquences.⁸⁷

4.3.1 Les relations entre la France et Plzeň après la Révolution de Velours

La situation en Tchécoslovaquie est très défavorable pour la langue française. Les protecteurs du français se demandent comment réanimer l'enseignement du français. C'est ainsi que l'idée de la reconversion des enseignants de russe à l'enseignement du français est proposée par Madame Danuše Bělohlávková. Cette idée est soutenue par l'attaché linguistique M. Jean-Yves de Longueau et le ministère des Affaires étrangères. Les enseignants participants viennent de Bohême et de la Moravie. Ils peuvent participer sous la condition qu'ils aient au minimum le baccalauréat du français. Les cours durent deux ans et ils se déroulent vendredi et samedi au cours de l'année scolaire et pendant les vacances, les enseignants suivent les cours intensifs à l'Ambassade de France et participent aux stages à France. À la fin des cours les enseignants passent l'examen d'Etat. L'enseignement du français peut à force de ces

⁸⁷ BĚLOHLÁVKOVÁ, *La communication personnelle*

cours continuer. Le programme de reconversion est suivi par d'autres villes tchèques et est impliqué aux autres langues. Cette activité approfondit les relations entre Plzeň et l'Ambassade de France.⁸⁸

Madame Danuše Bělohlávková ne se contente pas de l'enseignement du français. Elle souhaite constituer une organisation qui aura pour but de développer les relations avec la France. Mais elle n'est pas seule c'est pourquoi le ministère des Affaires étrangères convoque une réunion des personnes intéressées par la coopération avec la France. Ils sont à peu près trente de toute la République tchécoslovaque. Il faut trouver une solution appropriée. Une nouvelle organisation ne peut avoir aucun lien avec les contacts officiels développés pendant l'année 1948 – 1989 parce que ces initiateurs n'étaient pas toujours politiquement corrects.⁸⁹

4.3.2 Les débuts d'Alliance française de Plzeň

Après la réunion au ministère, les Plzenois se rassemblent au printemps 1990 par l'intermédiaire d'une annonce dans un journal sous la présidence de Madame Danuše Bělohlávková. Le comité préparatoire accède à l'activité avec l'assistance de conseiller culturel M. Laurent Deshusses et une employée du ministère français des Affaires étrangères chargée de la mise en place de centres culturels à l'étranger. Une solution suit les négociations avec l'Ambassade de France. Elle propose la constitution d'une Alliance française et ses représentants M. Humen, ambassadeur de France, se rendent à Plzeň pour mener la première rencontre avec le comité préparatoire. Ils joignent également le maire de Plzeň M. Stanislav Loukota et visitent trois lycées techniques et une

⁸⁸ BĚLOHLÁVKOVÁ, *La communication personnelle*

⁸⁹ BĚLOHLÁVKOVÁ, *La communication personnelle*

coopération nouvelle est entamée.⁹⁰

En Mai les statuts de l'Alliance française sont rédigés à l'aide d'un avocat et soumis à l'enregistrement au ministère de l'intérieur. L'association est enregistrée le 29 juin 1990. Lors de la première assemblée générale le 27 septembre 1990, 141 membres se réunissent. Le comité de l'Alliance française de Plzeň est élu avec pour président M. Jaroslav Slípka. Le 28 septembre 1990 le secrétaire général de l'Alliance française de Paris avec M. Deshusse visite Plzeň et demande au maire un soutien moral ainsi qu'économique. Le 4 octobre 1990, l'Alliance française de Paris approuve officiellement l'Alliance française de Plzeň.⁹¹ Pour l'instant elle est la seule en République tchèque mais d'autres s'installent bientôt à Brno, Liberec, Ostrava et Pardubice. En 2004 l'Alliance française de Bohême du Sud est fondée à České Budějovice.⁹² En octobre 1990 les représentants de la région de Plzeň mènent les négociations avec la région Franche-Comté à l'aide de l'Alliance française qui assure la traduction. Ils visitent le président du département, les députés, les maires et aussi les écoles. Ensuite, une réunion avec des représentants de l'Ambassade de France se déroule. On discute des points essentiels de l'échange dans le domaine de la culture et l'éducation. L'Alliance française est déterminée comme organisateur et intermédiaire de cet échange. L'accord entre la ville de Plzeň, la région de Bohême de l'Ouest et la région Franche-Comté fait partie d'un arrangement culturel entre la France et la Tchécoslovaquie signé en septembre 1990 par le Président François Mitterrand.⁹³

En octobre 1990, M. Jean-Claude Klein, le conseiller pédagogique,

90 *Popis činnosti 1990 – 1991*, p. 2

91 *Popis činnosti 1990 – 1991*, p. 3

92 *Francouzská Aliance České Budějovice*. [en ligne]. [consulté le 7 avril 2013] Disponible sur : <http://francouzaska-aliance.cz/prezentace/>

93 *Popis činnosti 1990 – 1991*, p. 4

de Strasbourg commence son activité à Plzeň. Pendant deux ans il donne des conférences et mène des séminaires à la faculté pédagogique de l'Université de Bohême de l'Ouest et il accompagne et surveille l'enseignement du français à Plzeň et Bohême de l'Ouest. Il participe aussi aux activités pédagogiques et à l'organisation de l'Alliance française de Plzeň.⁹⁴

Le comité de l'Alliance française de Plzeň mène des négociations concernant l'achat d'un immeuble parce qu'elle a besoin de ses propres locaux. L'Alliance française de Paris lui accorde à cette fin une somme d'argent mais l'achat se démontre comme très difficile et n'est jamais réalisé. Avant la fin d'année, l'Alliance réussit à éditer son premier bulletin.

Au cours de l'année 1991 d'importantes collaborations entre l' Alliance française de Plzeň, la ville de Plzeň et la France sont établies.⁹⁵

Au début de l'année, l'Ambassadeur de France M. Jean Guiguinou visite les députés de la ville de Plzeň et ils discutent des problèmes. M. Guiguinou souligne la position de l'Alliance française et son importance dans les relations avec la France dans le domaine de la culture et dans d'autres sphères d'activités. La ville de Plzeň montre son intérêt pour la coopération économique. En février une réunion d'industriels de Plzeň a lieu sur demande de M. Poulet de l'Institut de Décentralisation de Paris. L'Alliance française y fournit huit traducteurs. La réunion a pour but d'entamer les premiers contacts entre les industriels de France et la ville de Plzeň. Malheureusement les industriels de France n'y participent pas sans avoir donné d'explications. Malgré cet échec une coopération avec la société *Veolia Environnement* « groupe mondial à rassembler sous une marque unique l'ensemble des services à l'environnement des secteurs

⁹⁴ *Popis činností 1990 – 1991*, p. 5

⁹⁵ *Popis činností 1990 – 1991*, p. 6

de l'eau, de la gestion des déchets, des services énergétiques et du transport. »⁹⁶ est entamée.⁹⁷

L'enseignement du français est assuré par l'Alliance française à partir de mois de février. Les cours sont pour l'instant menés au lycée technique dont le directeur offre à l'Alliance française les salles de classe gratuitement. On commence par deux cours de conversation, deux cours pour les intermédiaires et six cours pour les débutants. L'Alliance française conclut un accord avec l'Ambassade de France et Université de génie mécanique et électrique de Plzeň⁹⁸ concernant établissement de l'enseignement du français spécialisé. Le premier cours de français technique est ouvert de suite et on compte ouvrir des cours du français économique et juridique.⁹⁹

Une émission de radio concernant l'Alliance française et la France est préparée par le comité de l'Alliance française, M. C. Klein, Monsieur l'ambassadeur et M. L. Deshusses. Cette émission est suivie par une émission hebdomadaire de l'Alliance française contenant une actualité culturelle, technique ou scientifique provenant de France.¹⁰⁰

Au cours du mois de mai, les députés de la ville de Limoges visitent Plzeň pour renouer le contact des villes. L'accord de partenariat a été signé en 1966 et renouvelé en 1987.¹⁰¹ L'Alliance française est invitée aux débats et la ville de Limoges propose de lui envoyer un enseignant du français et garantir l'échange des étudiants.¹⁰²

96 *Veolia environnement*. [en ligne]. [consulté le 14 avril 2013] Disponible sur : <http://www.veolia.com/fr/groupe/activites/>

97 *Popis činností 1990 – 1991*, p. 10

98 *Vysoká škola strojná a elektrotechnická v Plzni* de nos jours *Faculté de génie électrique* de l'Université de Bohême de l'Ouest. [en ligne]. [consulté le 14 avril 2013] Disponible sur : <http://fel.zcu.cz/fakulta.aspx>

99 *Popis činností 1990 – 1991*, p. 9

100 *Popis činností 1990 – 1991*, p. 9

101 *Plzeň. Limoges, France*. [en ligne]. [consulté le 14 avril 2013] Disponible sur :

<http://www.plzen.eu/o-meste/zahranicni-vztahy/partnerska-mesta/limoges-francie.aspx>

102 *Popis činností 1990 – 1991*, p. 14

Des nombreux événements culturels sont organisés comme par exemple la conférence de Professeur Antoine Marès, plusieurs expositions de l'art français, une pièce de théâtre présenté par les acteurs français, les concerts etc. L'Alliance française est considérée comme l'association la plus active et la plus effective de la Tchécoslovaquie dans les relations avec la France.¹⁰³

Nous n'avons pas beaucoup d'informations sur l'activité de l'Alliance française pendant les années 1992 – 2006 faute de document à l'appui. La seule chose que j'ai pu découvrir pendant l'entretien avec Mme Bělohávková est que l'Alliance française se trouvait en difficultés financières à cause de mauvaise gestion. La situation était stabilisée grâce à l'aide financière de M. Lobkowitz et le remplacement du comité. Cela peut aussi être le motif d'une plus grande surveillance du personnel de la part du comité de nos jours.

4.3.3 L'histoire moderne de l' Alliance française de Plzeň

L'Alliance française siège depuis 1995 dans la maison de Scribon¹⁰⁴ au n° 12 de la place de la République donc au coeur du centre ville historique. La maison est aussi appelée Valdštejn parce que Albrecht von Wallenstein¹⁰⁵ le noble tchèque y résidait en 1633 - 1634. La maison est construite dans le style gothique, reconstruite dans le style renaissance et plus tard dans le style baroque par l'architecte Jakub Auguston. L'Alliance française occupe 300 m² de locaux et on y trouve une fresque restaurée du XIX^e siècle. Ce bâtiment est connu comme la « Maison européenne » parce qu'à part l'Alliance française il y siège la

¹⁰³ *Popis činnosti 1990 – 1991*, p. 12

¹⁰⁴ *Scriboniovský dům*

¹⁰⁵ Généralissime des armées impériales durant la Guerre de Trente Ans

bibliothèque anglaise, allemande et autrichienne.¹⁰⁶ Ces organisations ont montré l'intérêt de coopérer pour mieux se faire connaître.

4.3.4 Fonctionnement de l'Alliance française de Plzeň

L'Alliance française de Plzeň est dirigée par un comité et une équipe administrative comme précisé dans La Charte de l'Alliance française.

« CHAPITRE III : DE L'ORGANISATION

Art. 9 : Chaque Alliance française est placée sous l'autorité d'un conseil d'administration élu en assemblée générale et constitué, dans la mesure du possible, de personnalités représentatives de la société civile susceptibles de favoriser l'influence et le développement de l'institution, ainsi que de personnes pouvant lui apporter une compétence spécifique (en matière juridique, culturelle ou de gestion). Les membres du Conseil d'Administration (et au premier chef son président) sont seuls responsables, légalement, financièrement et moralement, de l'association. Dûment mandatés, ils sont seuls habilités à signer des engagements (contrats d'embauche, emprunts, baux, achats immobiliers, etc.) au nom de l'association. »¹⁰⁷

Le comité est composé de 8 bénévoles locales. Il a le pouvoir de choisir le directeur et d'approuver ou désapprouver les politiques que celui-ci veut mettre en place. Le comité est composé d'un président, M. Jaroslav Lobkowicz, 2 vice-présidents M. Petr Šimon et M. Zbyněk Kašpar et un trésorier Mme Daniela Steinerová. D'autres membres de comité sont : Mme Hélène Siegl-Vuilmet, Mme Jitka Heřmanová, Mme

¹⁰⁶ *Plzeň. Náměstí Republiky*. [en ligne]. [consulté le 15 avril 2013] Disponible sur :

<http://www.plzen.eu/uzij-si-plzen/turisticka-nej/namesti-republiky/>

¹⁰⁷ *Charte de l'alliance française*. [en ligne]. [consulté le 15 avril 2013] Disponible sur :

<http://www.alliancefrancaise.org/charte.html>

Tereza Wicherková et Mme Kateřina Vinická. Le poste de présidente d'honneur est occupé par Mme Danuše Bělohlávková. Le président et les vice-présidents sont généralement des personnalités locales. Par exemple le président d'Alliance française de Plzeň est un député très important et un des vice-présidents est le chef de projet à Plzeň 2015.¹⁰⁸ Le poste de président d'honneur est traditionnellement accordé aux personnes âgées en reconnaissance du travail qu'ils ont accompli durant leur vie pour l'Alliance française ou pour le Français dans leur pays. Cette personne n'a pas de pouvoir de décision au sein de l'Alliance française mais y participe symboliquement. Le comité est élu en Assemblée Générale tous les deux ans par les adhérents de l'Alliance française.¹⁰⁹

L'équipe administrative compte la directrice française Mme Amandine Salmon, une secrétaire tchèque Mlle Alžběta Janečková et un ou éventuellement deux stagiaires français.¹¹⁰ La directrice s'occupe des relations avec la France et des aspects financiers et généraux de l'Alliance française, l'Assistante de l'accueil du public et des relations avec des Tchèques et les stagiaires de la communication. En réalité, la situation est plus compliquée parce que tout le monde s'occupe un peu de tout en raison du petit nombre d'employés. L'assistante, les stagiaires et les professeurs d'Alliance française doivent rendre compte de leur travail à la directrice et elle doit les rendre au comité.¹¹¹

4.3.5 Les activités de l'Alliance française de Plzeň

Une Alliance française assure traditionnellement deux types

108 *Plzeň 2015* est une organisation chargée de développer le potentiel culturel de Plzeň au titre de sa nomination *Capitale européenne de la culture 2015*

109 MEYLAN, *Rapport de stage*, p. 12

110 *Alliance française de Plzeň*. [en ligne]. [consulté le 15 avril 2013] Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/-Vybor-Alliance-francaise-de-Plzen-.html>

111 MEYLAN, *Rapport de stage*, p. 12

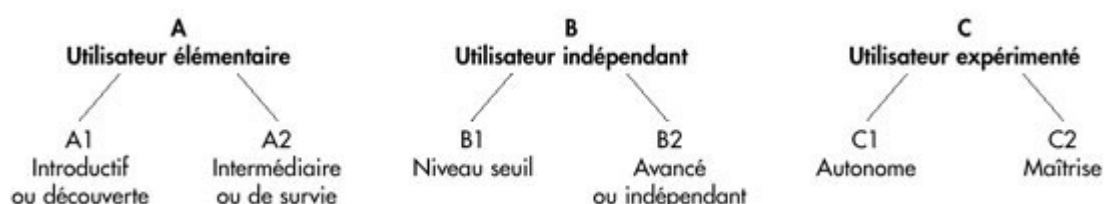
d'activités principales – l'enseignement du français et l'organisation d'activités culturelles ce qui est d'ailleurs défini dans la Charte de l'Alliance française « Elles proposent à la fois des cours de français, des activités culturelles et des ressources documentaires sur la France et la francophonie. »¹¹²

Les activités pédagogiques

L'enseignement du français

Principalement l'Alliance française assure des cours du français adaptés à chaque niveau, conformément au cadre européen. Alliance française ainsi propose des cours du français général depuis le niveau débutant au niveau C1 selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Schéma CECRL :



*éduscol Portail national des professionnels de l'éducation*¹¹³

Pour ces cours le manuel Alter Ego spécialisé dans l'enseignement du français langue étrangère est utilisé.¹¹⁴ À part les cours de français

¹¹² *Charte de l'alliance française*. [en ligne]. [consulté le 20 avril 2013] Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.org/charte.html>

¹¹³ *Éduscol. Portail national des professionnelles de l'éducation*. [en ligne]. [consulté le 20 avril 2013] Disponible sur : <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-referenc-ecr.html>

¹¹⁴ *Alliance française de Plzeň*, [en ligne]. [consulté le 20 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/>

général, les cours de conversation, de civilisation française et des cours particuliers sont aussi proposés. L'Alliance française de Plzeň a à disposition 17 professeurs dont 4 natifs. La plupart d'entre eux sont employés dans d'autres établissements et assurent des cours à l'Alliance pour compléter leur salaire ou leur emploi du temps ou bien encore par goût. Selon les étudiants, les cours à l'Alliance ont une ambiance particulière. Cela est peut être dû à la volonté d'apprendre le français, les relations amicales dans les groupes qui ne sont pas très nombreux ou bien aux rencontres hors des cours pendant les activités culturelles organisées par l'Alliance. L'Alliance compte 400 étudiants dont 80% sont des femmes puis un nombre considérable sont des seniors, ils sont à peu près 40, ce sont des étudiants fidèles depuis des années à une des professeurs d'ancienneté.¹¹⁵

Autrefois, l'Alliance française de Plzeň proposait des cours de français spécialisés et elle vient d'y revenir. En juillet cette année l'Alliance française assure des cours dans une entreprise à Blovice. Puisqu'on se trouve dans l'insuffisance de professeurs expérimentés en Français sur objectif spécifique (FOS) c'est la directrice de l'Alliance qui donne des cours. Mais à part cette entreprise il n'y a pas d'autre endroit où apprendre le FOS parce que même si on a des entreprises françaises, les directeurs sont tchèques donc il n'est pas nécessaire de connaître le français.¹¹⁶

Les diplômes d'études

L'Alliance française propose la possibilité de passer les différents niveaux des diplômes officiels du français, DELF (Diplôme élémentaire de

¹¹⁵ SALMON, *La communication personnelle*

¹¹⁶ SALMON, *La communication personnelle*

la langue française) et DALF (Diplôme approfondi de la langue française). Pour cela elle doit posséder au moins deux professeurs qui ont reçu une formation spécifique. Ces examens ont lieu pendant une semaine, trois fois par an. L'Alliance française de Plzeň propose des cours préparatoires pour ces examens mais ils ne sont pas obligatoires, n'importe qui peut s'inscrire au diplôme. L'Alliance organise aussi le DELF scolaire, destiné aux élèves qui ont moins de 18 ans.¹¹⁷

Un an en Franche-Comté

Le projet « Un an en Franche-Comté » fait partie du programme Un an en France. Il s'agit de la coopération entre les lycées de Plzeň et celles de région Franche-Comté conclue en 2008. Ce programme est mené par la région de Plzeň, elle accorde les subventions¹¹⁸ mais c'est l'Alliance française de Plzeň qui s'occupe de l'organisation, contacte la partie française et prépare les élèves. Chaque année, les élèves tchèques de la classe de Seconde ou Première sont choisis pour fréquenter un des lycées de Franche-Comté.¹¹⁹ Avant d'y aller les élèves doivent montrer leur motivation, prouver un niveau de langue au moins A2 du CECR et suivre les cours d'intégration.¹²⁰ Les élèves suivent les mêmes enseignements que les élèves français. Pendant la semaine ils sont hébergés à l'internat du lycée et sont pris en charge par les familles d'accueil françaises pendant les weekends.¹²¹ En novembre 2012 a eu lieu une réunion des représentants de région Franche-Comté, de région

117 Alliance française de Plzeň, [en ligne]. [consulté le 20 avril 2013]. Disponible sur :

<http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/>

118 En 2012 il s'agissait de 200 000 Kč

119 Le nombre n'est pas fixe mais le maximum est 15 élèves. En 2012, 7 élèves sont partis, en septembre 2013 partiront 14 élèves.

120 SALMON, *La communication personnelle*

121 Institut Français Prague. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur : <http://ifp.cz/-Programme-Un-an-en-France->

Plzeň, de l'Alliance française de Plzeň et de l'Institut français de Prague. Ils ont discuté la possibilité de l'élargissement du projet aux lycées techniques et le lancement de nouveaux programmes par exemple Comenius ou Erasmus. L'accord est en phase de développement et peut être signé en novembre 2013.¹²²

Ce programme est la forme raccourcie des projets des Sections Tchèques en France. La formation dure 3 ans et est effectuée aux lycées de Nîmes, Dijon et St. Germain en Laye. Le programme Un an en France a été créé pour assouplir le financement et réduire inquiétudes de la longue absence de famille. Il faut constater que les élèves qui participent à ce programme sont complètement bilingues et occupent des postes importants dans les relations Franco-tchèques.¹²³

Les activités culturelles

L'Alliance française organise beaucoup des diverses activités culturelles. Il s'agit d'un festival et d'évènements indépendants. Grâce aux locaux qu'elle a en disposition elle peut organiser des nombreuses expositions, ciné-clubs, conférences sur des différentes thèmes ou dégustations. L'Alliance française organise aussi des concerts de tous genres et des pièces de théâtre en coopération avec des différents partenaires locaux - théâtres, cafés, brasseries, clubs etc.¹²⁴ La participation du public aux événements n'est pas équitable. Les gens apprécient le plus les événements gastronomiques et gratuits. La

122 STARÁ. *Česko-francouzská dohoda o spolupráci v oblasti vzdělávání by měla být podepsána za rok.* 22 novembre 2012. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.plzensky-kraj.cz/cs/clanek/cesko-francouzaska-dohoda-o-spolupraci-v-oblasti-vzdelavani-by-mela-byt-podepsana-za-rok-0>

123 FOIZON, *La communication personnelle*

124 *Alliance française de Plzeň*, [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/-Co-delame-.html>

situation d'aujourd'hui est telle que l'Alliance cherche à proposer des activités accompagnées d'un repas par exemple un film de Québec avec la dégustation des pancakes au sirop d'érable ce qui aide à attirer le grand public. Elle doit aussi chercher les films grand public et ne peut pas diffuser les films d'auteurs parce que ça dissuaderait les gens de la participation.¹²⁵

Les jours de la Francophonie

Le 20 mars est le jour de la Francophonie, c'est ainsi que partout dans le monde sont organisées des événements culturels faisant découvrir un aperçu de la culture francophone. Les jours de la Francophonie à Plzeň prennent place pendant la semaine autour du 20 mars et chaque jour Alliance française propose une activité particulière liée au monde de la francophonie.¹²⁶

Festival Méditerranéa

Ce festival est organisé en mai par centre culturel espagnol de Klatovy.¹²⁷ La culture méditerranéenne est présentée pendant le festival. L'Alliance française y participe avec le marché artisanal, la dégustation du vin, un concert etc.¹²⁸

Fête de la musique

La fête de la musique se déroule traditionnellement le 21 juin. Cet événement a pour but d'animer l'espace public et permettre aux tous

125 SALMON, *La communication personnelle*

126 Alliance française de Plzeň. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/-Dny-Frankofonie-.html>

127 Centrum španělské kultury a vzdělávání

128 Alliance française de Plzeň. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/-Mediterranea-Festival-.html>

les artistes d'y participer.¹²⁹ Elle n'a pas pris place à Plzeň depuis une dizaine d'années mais été renoué en 2012. Seize groupes sur quatre scènes y ont participé et la fête a rencontré un grand succès. Cet événement est subventionné par la ville de Plzeň et la région de Bohême de l'Ouest.

Festival Bonjour Plzeň

Le festival principal de l'Alliance française de Plzeň a lieu au mois d'octobre et novembre, s'étend sur trois semaines et présente un éventail de la culture française contemporaine. L'Alliance française propose des événements très variés - les conférences, le théâtre, le cinéma, les expositions, les ateliers et les dégustations. Ce festival jouit d'une vogue des gens locaux. Il est organisé en coopérations avec des nombreux partenaires et subventionné par la ville de Plzeň et la région de Bohême de l'Ouest.¹³⁰

La caravane de dix mots

La caravane de dix mots est le projet international représenté en République Tchèque par Alliance française de Plzeň. Le comité de l'Organisation International de la Francophonie choisit chaque année dix mots autour desquels sont organisés des ateliers théâtraux.¹³¹ « Sur chaque territoire, des artistes proposent à tous les publics de s'exprimer autour des dix mots dans le cadre d'ateliers de pratique artistique : théâtre, écriture, conte, danse, photo, vidéo, arts plastiques,

129 *Alliance française de Plzeň*. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/-Svatek-hudby-.html>

130 *Alliance française de Plzeň*. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/-Bonjour-Plzen-.html>

131 *Alliance française de Plzeň*. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/-La-caravane-des-dix-mots-.html>

marionnettes, etc. sont autant de passerelles pour la rencontre et l'approche différente de la langue française. »¹³² Pour ce projet l'Alliance française de Plzeň est en partenariat avec le théâtre Alfa. Une actrice francophile se charge d'écrire et de faire jouer une pièce de théâtre intégrant les dix mots et de réaliser un film de compte rendu envoyé à l'Association de la Francophonie.¹³³

Centre de ressources

La bibliothèque

L'Alliance française possède de la plus large bibliothèque francophone de Bohême de l'Ouest régulièrement enrichie de nouvelles publications. On compte plus de 3500 ouvrages traitant de thématiques variées de la belle-prose, la littérature spécialisée, les manuels et la presse française. La bibliothèque a un espace réservé à l'étude, ouvert à tous et les prêts sont réservés aux adhérents de l'Alliance française de Plzeň.¹³⁴

4.3.6 Le financement de l'Alliance française de Plzeň

L'Alliance française de Plzeň ne se trouve pas dans une situation financière très favorable. Elle bénéficie des subventions de l'Ambassade qui sont annuellement en baisse tandis qu'en 2006 elles couvraient 33% des recettes d'Alliance, aujourd'hui elles couvrent un quart de ses recettes, des subventions locales de la ville de Plzeň et de la région de Bohême de l'Ouest qui couvrent également un quart des recettes. Le reste, l'Alliance doit le couvrir avec les recettes des inscriptions et des

¹³² *Caravane des dix mots*. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur :

<http://www.caravanesdixmots.com/accueil/le-monde-en-caravanes/>

¹³³ MEYLAN, *Rapport de stage*.p.12

¹³⁴ *Dépliant d'Alliance française*

événements. Mais comme le nombre d'adhérents n'augmente pas et elle est obligée de proposer des événements gratuits pour attirer le plus large public et ainsi donner envie aux gens de devenir étudiant à l'Alliance française.¹³⁵

4.3.7 Les partenaires de l'Alliance française de Plzeň

L'Alliance française devrait être bien intégrée au milieu local pour son bon fonctionnement. En observant la situation de l'Alliance française de Plzeň on peut constater qu'elle a réussi à se créer un réseau de partenaires locaux.¹³⁶

Collectivités

L'Alliance entretient les relations importantes avec la Mairie et la région de Plzeň. D'abord l'Alliance joue un rôle clef dans les jumelages avec la région Franche-Comté, la ville de Limoges et la ville de Liège. Elle maintient également les relations avec le projet « Plzeň 2015 » et propose des activités dans son cadre ce qui lui permet d'obtenir des subventions.¹³⁷

Université et écoles

Parmi d'autres partenaires sont les écoles et l'Université de Bohême de l'Ouest. Les liens sont noués à l'intermédiaire de professeurs qui y travaillent ou par la volonté du directeur ou d'un professeur de la faculté ou école. Ces collaborations permettent à l'Alliance d'organiser des conférences hors de ses locaux ou inviter les classes dans ses propres locaux afin de faire découverte de l'Alliance.¹³⁸

135 SALMON, *La communication personnelle*

136 HAÏOUN, *Rapport de fin de mission*, p. 6

137 SALMON, *La communication personnelle*

138 HAÏOUN, *Rapport de fin de mission*, p. 7

Partenaires financiers

L'Alliance française est depuis 2004 soutenu par l'entreprise Veolia et entre 2008 – 2011 par l'agence de la banque Komerční Banka de Plzeň.¹³⁹

Média

L'Alliance française bénéficie de partenariats avec des médias locaux tels que la radio Český rozhlas Plzeň et quelques quotidiens locaux.¹⁴⁰

Locaux

L'Alliance française dispose de plusieurs lieux partenaires pour les concerts. Il s'agit des salles suivantes : Divadlo pod Lampou, Café Anděl, Zach's Pub et Divadélko Jonáš. La diversité des salles permet la cohérence entre le répertoire musical de l'artiste et l'aspect de la salle. L'Alliance est aussi en partenariat avec le restaurant français La Tartelette qui participe à certaines actions gastronomiques soit en prêtant les locaux, soit en fournissant des plats lors des dégustations.¹⁴¹

4.4 Résumé de chapitre quatre, l'Alliance française

La Fondation Alliance française existe depuis 1883 et compte 1062 agences dans 135 pays du monde. En République Tchèque on compte 6 Alliances françaises situées à Liberec, Pardubice, Ostrava, Brno, České Budějovice et Plzeň. L'Alliance française a pour but la diffusion de la

139 *Alliance française de Plzeň*. [en ligne]. [consulté le 21 avril 2013]. Disponible sur :

<http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/>

140 HAÏOUN, *Rapport de fin de mission*, p. 7

141 HAÏOUN, *Rapport de fin de mission*, p. 7

langue française et des cultures francophones et le soutien de l'échange interculturel. Elles le font à travers des diverses activités pédagogique, culturelles et par la gestion des bibliothèques francophones. Les activités des Alliances sont très bien perçues par les gens même les agences se trouvent dans une situation difficile en raison de la récession financière.

L'Alliance française de Plzeň est fondée en 1910 est ouvert au public jusqu'à 1939 quand son activité est cessée pour des raisons politiques. Elle fût recréée en 1990, et jusqu'à aujourd'hui, participe à la coopération internationale de la région, propose des cours de français ainsi que des événements culturelles pour les locaux. Elle bénéficie d'une équipe très efficace qui s'efforce de lui rendre une image distinguée.

5 CONCLUSION

Le présent mémoire est consacré à l'Alliance française en République tchèque avec un accent particulier sur l'Alliance française de Plzeň. Son but consiste à la description détaillée du réseau de l'Alliance française en République tchèque et de l'agence de l'Alliance française de Plzeň.

Premièrement nous expliquons ce qu'est la francophonie et nous élaborons l'Organisation Internationale de la Francophonie. Elle s'engage dans le domaine linguistique, culturelle, politique, de l'éducation et du développement. Elle a pour mission d'aider l'instauration de la démocratie, la prévention des conflits, le soutien des droits de l'Homme, l'intensification du dialogue et la promotion de l'éducation. L'OIF acquiert ses buts par les différents opérateurs comme les médias, les associations privées, offre son savoir-faire à l'organisation des élections libres, lutte contre la pauvreté, s'intègre dans l'économie régionale et mondiale et s'engage dans la gestion des ressources naturelles.

Deuxièmement nous élaborons l'histoire des relations franco-tchèques. La première collaboration date de 14^e siècle et après une longue période de rupture elle reprend au cours du 19^e siècle. Nous rencontrons les premières traductions de la littérature française, les hommes politiques voyagent en France ainsi que des artistes qui y effectuent les stages. Le Français est implanté dans les lycées tchèques comme un outil contre la germanisation. Depuis les années soixante-dix du 19^e siècle, les nombreux cercles français sont institués ainsi que les institutions françaises. La coopération se déroule bien jusqu'aux années trente du 20^e siècle quand les institutions françaises sont fermées et les Français expulsés. Au cours des années soixante du 20^e siècle les relations entre les deux pays sont calmés mais pas pour longtemps. Suit

la période de normalisation qui n'est pas favorable au maintien des relations avec des pays de l'ouest. Finalement, à la fin des années quatre-vingt du 20^e siècle, les relations politiques avec la France sont rétablis et la *Révolution de Velours* ouvre définitivement la frontière.

Enfin, nous abordons le sujet de l'Alliance française. La Fondation d'Alliance française est établie en 1883 à Paris et se répand dans le monde entier. C'est un mouvement international, apolitique et non confessionnel de droit local. Les Alliances ont pour mission la diffusion de la langue française et des cultures francophones et le soutien d'échange interculturel. En République tchèque on trouve six Alliances françaises et leur activité principale est l'enseignement du français. Elles organisent aussi de nombreuses activités culturelles et participent à la coopération internationale. L'Alliance française de Plzeň est fondée en 1910 malheureusement son activité a été arrêtée en 1939 pour des raisons politiques. On essaie de maintenir les relations internationales également au cours du 19^e siècle mais ceci n'est pas facile en raison du régime politique. L'Alliance française de Plzeň est rétablie en 1990 et depuis ce temps, elle a réussi à bien se placer dans le milieu local. Non seulement elle n'organise les cours de français mais aussi un nombre important d'événements culturels en partenariat avec des institutions locales.

Le présent mémoire se veut un outil pratique pour ceux qui sont intéressés par l'Alliance française de Plzeň et son emplacement dans le réseau d'Alliances en République tchèque. Il s'adresse aussi aux personnes intéressées par son histoire, expliquée dans le contexte des relations franco-tchèques. Nous supposons que tous les matériaux accessibles ont été utilisés. Le thème du mémoire peut être développé en cherchant dans les archives de la ville de Plzeň, de l'Institut français de Prague ainsi que de l'ambassade de France en République tchèque.

6 BIBLIOGRAPHIE

6.1 Les monographies

[1] BRAUNSTEIN, Mathieu, et all.: *Z historie Francouzského institutu v Praze*. Francouzský institut, Praha, 1993.

[2] DEREUMAUX, René-Maurice a Emmanuel CAULIER. *L'Organisation internationale de la francophonie: l'institution internationale du XXIe siècle*. Paris: Harmattan, c2008, 155 p. Collection Diplomatie et stratégie. ISBN 22-960-5610-5.

[3] MARCHAND, Véronique Le. *La francophonie*. Nouv. éd. Toulouse : Milan, 2006. ISBN 978-274-5919-571.

[4] REZNIKOW, Stéphane. *Frankofilství a česká identita 1848-1914*. 1. české vyd. Překlad Alena Lhotová. V Praze: Univerzita Karlova, 2008, 561 s. ISBN 978-802-4614-373.

Francouzsko-český, česko-francouzský praktický slovník. 3. vyd. Olomouc: FIN PUBLISHING, 2005, 1375 s., 80 s. příl. ISBN 80-860-0277-2.

6.2 La Communication personnelle

[5] BĚLOHLÁVKOVÁ, Danuše. 4 avril 2013. Plzeň.

[6] SALMON, Amandine. 5 avril 2013. Plzeň.

[7] FOIZON, Violaine. 5 avril 2013. Plzeň.

6.3 Les matériaux d'Alliance française de Plzeň

[8] *Dépliant informatif.*

[9] *Rapport 97, Plzeň et la France.*

[10] *Popis činností 1990 – 1991, Archives d'Alliance française de Plzeň. Statuts. Tapuscrit.*

[11] HAÏOUN, Thibault. *Rapport de fin de mission, Alliance française de Plzeň, Octobre 2006 – Août 2011.*

6.4 Les thèses

[12] ČECH, Pavel. *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945-1953)*. Disertační práce na Fakultě filozofické Masarykovy univerzity v Brně na Ústavu románských jazyků a literatur. Brno, 2009. 370 s. 11 příloh. Vedoucí disertační práce: prof. PhDr. Petr Kyloušek, Csc.

[13] MEYLAN, Mathilde. *Rapport de stage*. L'Institut d'études politiques de Toulouse. Toulouse, 2012. 43 p.

[14] PTÁČEK, Martin. *Role Komunistické strany Francie v politickém systému Čtvrté republiky*. Diplomová práce na Fakultě sociálních studií Masarykovy univerzity v Brně na Katedře mezinárodních vztahů a evropských studií. Brno, 2010. 83 s. Vedoucí diplomové práce: doc. PhDr. Vít Hloušek Ph.D.

6.5 Les sources électroniques

[15] Alliance française en République Tchèque. [en ligne]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/-L-Alliance-francaise-en-Republique-.html>.

[16] Alliance française de Plzeň. [en ligne]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/>

[17] *Caravane des dix mots*. [en ligne]. Disponible sur : <http://www.caravanedesdixmots.com/accueil/le-monde-en-caravanes/>

[18] *Charte d'Alliance française*. [en ligne]. Disponible sur : <http://www.alliancefrancaise.org/charte.html>

[19] *Éduscol. Portail national des professionnelles de l'éducation*. [en ligne]. Disponible sur : <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-referance-cecrl.html>

[20] Fakulta elektrotechnická Západočeské univerzity v Plzni. [en ligne]. Disponible sur : <http://fel.zcu.cz/fakulta.aspx>

[21] *Fondation Alliance française*. [en ligne]. Disponible sur : <http://www.fondation-alliancefr.org>

[22] *Francouzská Aliance České Budějovice*. [en ligne]. Disponible sur : <http://francouzska-aliance.cz/prezentace/>

[23] *Institut Français Prague*. [en ligne]. Disponible sur : <http://ifp.cz/>

[24] *Karel Klostermann, Životopis.* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.databazeknih.cz/zivotopis/karel-klostermann-994>

[25] *Organisation Internationale de la Francophonie. Charte de la Francophonie.* [en ligne]. Disponible sur : http://agence.francophonie.org/doc/txt-reference/charte_franco.pdf.

[26] *Plzeň. Limoges, Francie.* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.plzen.eu/o-meste/zahranicni-vztahy/partnerska-mesta/limoges-francie.aspx>

[27] *Plzeň. Náměstí Republiky.* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.plzen.eu/uzij-si-plzen/turisticka-nej/namesti-republiky/>

[28] *La France en République Tchèque. Ambassade de France à Prague. Présentation historique.* [en ligne]. Disponible sur : <http://france.cz/Presentation-historique>

[29] *Larousse. Printemps de Prague.* [en ligne]. Disponible sur : http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/printemps_de_Prague/139477

[30] STARÁ. *Plzeňský kraj. Česko-francouzská dohoda o spolupráci v oblasti vzdělávání by měla být podepsána za rok.* 22 novembre 2012. [en ligne]. Disponible sur : <http://www.plzensky-kraj.cz/cs/clanek/cesko-francouzska-dohoda-o-spolupraci-v-oblasti-vzdelavani-by-mela-byt-podepsana-za-rok-0>

[31] *Veolia environnement.* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.veolia.com>

7 RÉSUMÉ

7.1 Le résumé en français

Le thème du présent mémoire porte sur « Alliance française en République tchèque » avec une attention particulière à l'Alliance française de Plzeň. Le but de ce mémoire est d'expliquer le sens de la francophonie, présenter l'Alliance française en République tchèque, son histoire dans le contexte des relations franco-tchèques et à la fin décrire l'histoire et l'activité de l'Alliance française de Plzeň et son emplacement dans le réseau de l'Alliance française en République tchèque.

Le mémoire est composé de huit chapitres. Le premier est consacré à l'introduction qui présente les objectifs principaux de ce mémoire, sa structure et le bref contenu des chapitres suivants. Le chapitre deux est consacré à la francophonie. Sa mission est d'expliquer le terme francophone, francophonie et Francophonie. Elle décrit brièvement l'histoire de la Francophonie et se préoccupe en détail de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Le chapitre suivant élabore les relations franco-tchèques depuis le 14^e siècle jusqu'aux années quatre-vingt du 20^e siècle. Nous avons essayé de présenter une vue de l'Alliance française pendant cette période. La partie la plus importante du mémoire repose dans le chapitre quatre qui prête attention à l'Alliance française. Il présente l'Alliance française dans le monde, le réseau de l'Alliance française en République tchèque et sa coordination. La plus grande partie est consacrée à l'Alliance française de Plzeň, sa naissance et son activité.

Le mémoire est complété par la conclusion, la bibliographie et le résumé en français et en tchèque.

7.2 Le résumé en tchèque

Bakalářská práce nese název Francouzská aliance v České Republice a zvláště se zaměřuje na Francouzskou alianci v Plzni. Cílem této práce je přiblížit význam frankofonie, představit Francouzskou alianci v České Republice a její historii v kontextu francouzsko-českých vztahů a na konec co možná nejdětalněji popsat historii a činnost Francouzské aliance v Plzni a její místo v síti Francouzských aliancí v Čechách.

Práce se skládá z osmi kapitol. První z nich tvoří úvod, který představuje hlavní cíle práce, její strukturu a stručný obsah následujících kapitol. Druhá kapitola je věnována frankofonii, klade si za cíl vysvětlení výrazů frankofonní, frankofonie a Frankofonie. Stručně se zabývá historií Frankofonie a detailně se zabývá Mezinárodní organizací Frankofonie. Třetí kapitola je věnována francouzsko-českým vztahům od 14. století až do 80. let 20. století. Snažili jsme se podat obraz Francouzské aliance v tomto období. Nejdůležitější část práce je obsažena ve čtvrté kapitole zabývající se Francouzskou aliancí. Představuje Francouzskou alianci ve světě a síť Francouzských aliancí v Čechách a jejich koordinaci. Největší prostor je věnován Francouzské alianci v Plzni, jejímu vzniku a fungování.

Práci doplňuje závěr, bibliografie a resumé ve francouzském a českém jazyce.